3. The Washington Post [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.washingtonpost.com>

Куксова Е.Л.
Языковая политика двуязычного Берна

*НИИУ БелГУ
(Россия, Белгород)*

doi:10.18411/lj-09-2018-110

idsp: 000001:lj-09-2018-110

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы двуязычия в кантоне Берн (Швейцария). Автор обращает внимание на языковую ситуацию в кантоне и проводимую им языковую политику. В исследовании автор анализирует выдержки из официальных документов, определяющих роль и место французского и немецкого языков в двуязычном Берне.

Ключевые слова: языковые контакты, билингвизм, многоязычие, языковая политика, французский язык.

Annotation

The article examines the issues of bilingualism in the canton of Berne (Switzerland). The author pays attention to the linguistic situation in the canton and the language policy in it. The author analyzes excerpts from official documents that determine the role and place of French and German languages in the bilingual Bern.

Key words: language contacts, bilingualism, multilingualism, language policy, French.

Многоязычие Швейцарии представлено четырьмя языками: немецким, французским, итальянским и ретороманским, за каждым из которых закреплены, как правило, определенные кантоны (территориальные единицы Швейцарии). Несмотря на то, что Швейцария является многоязычной страной, многие ее кантоны являются моноязычными, т.е. один из официальных языков считается приоритетным в данном регионе. Официального двуязычия на кантональном уровне достигли только три кантона Фрибург, Вале и Берн [1, с. 34-35].

Все три кантона провели большую работу по узакониванию двуязычия: они внесли языковые положения в своей кантональной конституции, а затем закрепили их рядом языковых законов, каждый из которых предназначен для регулирования конкретных лингвистических целей.

В кантоне Берн проживает около 942 000 жителей. Немецкоязычное население кантона составляет его абсолютное большинство (более 90%). Франкофоны же составляют примерно 8,2% населения и распределены в трех районах Бернского Юре (районы Ла-Неввиль, Корделари и Мутье). Присутствие французского и немецкого языков одновременно на одной территории отмечается только в двуязычном городе Бьен.

Нынешнее территориальное положение французского языка определено законами кантона Берн. Например, в статье 17 Конституции кантона Берн от 1978 года написано, что официальными языками являются в Бернском Юре – французский язык; в районе Биля – немецкий и французский языки; в других районах – немецкий [2, с. 345].

В статье 17 Бернской конституции от 4 июня 1893 года (с поправками от 26 февраля 1978 года) говорится, что законы, указы, постановления и приказы будут сообщены на немецком языке в немецкой части кантона, на французском языке во французской части. Центральная администрация кантона Берн обычно двуязычна, но использует язык своего района [3, с. 356].

Статья 17 также регулирует использование языков в судебных разбирательствах. Так, компетентные судебные органы всего кантона обычно используют язык компетентного района. По согласованию со сторонами судья может разрешить

использование другого национального языка. Эти положения подтверждены в статье 59 (1) Уголовно-процессуального кодекса: в немецкой части кантона разбирательство проводится на немецком языке, во французской – на французском. Граждане должны использовать язык района, за исключением апелляционных судов, где у них есть выбор между двумя официальными языками кантона [3, с. 356-363].

Государственное образование должно предоставляться на официальном языке района. Согласно статье 9 Закона о начальной школе, каждый ребенок должен посещать школу в том районе, где он проживает. Единственным исключением является Кантональная школа французского языка в Берне. Эта школа открыта для франкоязычных и итальяноязычных детей федеральных чиновников, франкоязычных детей кантональных чиновников, детей членов дипломатических миссий и международных организаций [3, с. 365].

Что касается города Бьен, он является единственным официально двуязычным районом в кантоне Берн. В этом городе две трети населения говорят по-немецки; оставшаяся часть говорит по-французски. Все кантональные и муниципальные службы являются двуязычными, за исключением школ, которые, согласно округу, являются французскими или немецкими. Кантональные и муниципальные вывески в городе двуязычны, однако отмечается преобладание немецкого языка. Коммерческая вывеска обычно находится на языке владельца заведения, которые, к слову, чаще являются носителями немецкого языка.

Таким образом, официальными языками двуязычного Берна являются немецкий и французский языки, которые обычно не взаимодействуют, сохраняя принцип лингвистической территориальности. Проводимая кантоном языковая политика законодательно закрепляет за французским и немецким языками соответствующие территории и определяет их границы, что облегчает регулирование и функционирование всех кантональных служб.

1. Elmiger D., Forster S. La Suisse face à ses langues: histoire et politique du plurilinguisme, situation actuelle de l'enseignement des langues. Neuchâtel, Institut de recherche et de documentation pédagogique. 2005. 74 p.
2. Voyame J. Le statut des langues en Suisse // Actes du Premier Congrès de l'Institut international de droit linguistique appliqué. Montréal, Wilson & Lafleur. 1989. P. 343-373.
3. Weibel E. Les cantons bilingues en Suisse // Actes du Premier Congrès de l'Institut international de droit linguistique appliqué. Montréal, Wilson & Lafleur. 1995. P. 351-373.